

English & Japanese Journal of *Hachioji City*
はちおうじしがいこくじんむえいごにほんごじょうほうし
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Spring, 2005
2005年春号

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As in the End of February, 2005) Countries: 97

Male: 3,402 Female: 4,439 Total: 7,841

外国人登録人口

(平成17年2月末日現在)

(男) 3,402人

(女) 4,439人

計 7,841人

97か国

Gingko



Cinema Salon Held at International Exchange Corner Every Month

国際交流コーナーで毎月開催しているシネマサロンの様子

Produced by College Community & Culture Section of

Civic Action Promotion Division of *Hachioji City*

Add: 3-24-1 *Motohongo-cho, Hachioji-shi* 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課

発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

電話 0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Topic

A Review On The Past One Year Of International Exchange Corner

Representative of Hachioji International Groups Liaison Council

Ms. TSUKAMOTO Kaiko

It is one whole year this April since Hachioji International Exchange Corner opened in April, 2004.

Hachioji International Exchange Groups Liaison Council, composed of five international exchange volunteer groups, is entrusted by the City to manage the Corner. All the groups had been engaged in various activities for over ten years, hiring the rooms from community centers or branch offices with our mere money. Therefore we are really grateful to be provided such a convenient venue for activities by the City, a three minutes' walk from the north exit of JR Hachioji Station. Now the Corner is available to cover more than half of our group activities. We are full of gratitude to our local government.

Each of the groups is experienced and enthusiastic with volunteer spirits. However, at the very beginning with specific standpoint each group was only concerned with their own activities, thus it was hard to bring them together. Each meeting resulted in a quarrel. Three months passed when we became aware how we can conduct international exchange activities if we Japanese can not communicate well with each other. Since then we have broadened our way of thinking and taken other group's thoughts into our mind. When we came to the conclusion that all of us have nothing but one mutual purpose, that is, international exchange, our "illventilated" Liaison Council suddenly became absolutely "airy". The rivalry consciousness disappeared and the groups are able to intro-



わ だ い 話 題

国際交流コーナーの1年間を振り返って

八王子国際交流団体連絡会代表

塚本 回子

八王子市国際交流コーナーは、2004年4月にオープンし、今年の4月で丸1年が経ちました。

市内で活動する5つの国際交流ボランティア団体で構成される八王子国際交流団体連絡会が、市から委託されて、コーナーを運営しています。個々

の団体は元々少ない経費から自力で市民センター、事務所などの部屋を借りて、10何年も活動してきましたが、今は市からJR八王子駅北口から徒歩3分の便利なところに活動の場をいただき、本当にありがたく感じています。団体の半分以上の活動はコーナーでできるようになりました。感謝の気持ちでいっぱいです。

各団体はそれぞれ力があり、ボランティア精神を持っていて熱心ですが、最初は各自の立場があり、自分の団体の活動しか見えていなかったのも、まとめていくのが難しかったです。団体間に壁があり、毎回会議をすると、喧嘩ばかりでした。3か月位経ってから、日本人同士が交流できないと、国際交流もできないのではないかと気づき、考え方の幅を広め、他人の考えを受け入れるようになりました。目的は一つしかない、国際交流だという認識が一致した途端、スーと風通しが良くなったのです。問い合わせが来た時に、お互いの団体をすぐに紹介できるようになり、対応の幅が広くなりました。

日本語教室、国際理解教育、文化交流など各団体の元々の活動以外に、新しい企画として市民向けの「ふれあいタイム」、「シネマサロン」がとても好評です。「ふれあいタイム」は去年5月から始めて今まで12回ありました。いろんな国、特に

A Series of International Works

Conducted in the City Office

Alien Registration Counter

Alien registration is a must procedure for all the foreigners having stayed in Japan for over three months. Once alien registration is done, the certificate of alien registration will be issued so that you can prove your identity in case of buying a cell phone or car by showing it, etc. Therefore, it is as an important procedure as the resident registration for Japanese people.

In Hachioji City Office, the Alien Registration Counter is the No. 5 Counter in the second-floor hall. It opens from 8:30 am through 7:00 pm. To provide better service to citizens, it is also available for procedures later after 5:15 pm, which is the end of working time of the city office. April and September is said to be the busiest period. The permanent foreign residents move in, foreign students and Japanese language school students start school due to many universities and colleges in Hachioji, which result in a rush of registration.

“The Alien Registration Counter is the administrative counter which follows the foreigners’ immigration procedure and is an intermediary counter leading to administrative services such as welfare, etc. We are prepared to explain to them other counters’ business as far as we know when necessary. The alien registration counter also represents the city office from the standpoint of foreigners, therefore, we are treating foreigners as in a kind way as possible,” said the staffs in charge.



市役所の中で行っている

国際関係の仕事シリーズ

外国人登録窓口

日本に 90日以上滞在する外国人の皆さんにとっては、外国人登録は必ず行う手続きです。外国人登録をすると、外国人登録証が発行され、携帯電話、車を買う時などに本人であることをその登録証の提示などにより証明できます。日本人にとっての住民登録と同じような大切な手続きです。

八王子市役所には、外国人登録窓口は2階ホールの5番カウンターにあります。午前8時半から夜7時まで開いています。市民サービスを向上するために、市役所の業務の終了時間である5時15分以降も手続きができるようになりました。4月と9月は一番忙しい時期だそうです。市内に大学が多いため、留学生、就学生及び定住の転入者であつた

だしくなります。

「外国人登録窓口は入国管理局の手続きを済ませた後の次の行政の窓口になるので、他の福祉などの行政サービスにつながる橋渡しの

窓口です。必要な時は、わかる範囲で他の窓口の業務の説明をするよう心がけています。外国人登録窓口は、外国人から見ると、役所の顔でもあるので、なるべく柔らかい対応をするようにしています」と担当の方々は言っています。

Events Held at the International Exchange Corner

Communicating with People from the World (1:30~3:30pm)		
Dates	Nationality	Charge
April 17, Sun.	Angora	Free
May 22, Sun.	Indonesia	Free
koko Cinema Salon (2:00~5:00pm)		
Dates	Title of Movie	Charge
May 8, Sun.	“My Fair Lady”	Free

国際交流コーナーの催し

世界の人とふれあいタイム(午後1時半~3時半)		
日にち	国籍	費用
4月17日(日)	アンゴラ	無料
5月22日(日)	インドネシア	無料
koko シネマサロン(午後2時~5時)		
日にち	映画名	費用
5月8日(日)	「マイフェアレディー」	無料

Recreation

Tama Forest Science Garden

The Tama Forest Science Garden, as one of the regional research centers of the independent administrative corporation "Forestry and Forest Products Research Institute", is engaged in researching trees' classification/functions and the relationship of animals' behaviors with the forest, while opening research facilities like trees' garden, experiment garden, cherry preservative woods and exhibitory hall "Forest Museum" to the public with admission fee charged.

Among them the most famous is the cherry preservative woods, in which you can enjoy multi-colored cherry blossoms from early spring till the "Golden Week". 250 species amounting to 2,000 cherry trees are collected from country so as to preserve all the famous cherry genes. Walking along the hill path, you can have a full view of various blooming cherries. The best viewing season is from the beginning of

April till past the middle ten days of April.

Time: 9:30 am ~ 3:30 pm. (Closed at 4:00 pm.)

Admission: April: ¥400 for adults and ¥150 for children (high school students and under). May ~ March: ¥300 for adults and ¥50 for children.

Off Days: Every Mondays (No off days in April; the next day if a public holiday falls on Monday); the period from Dec. 26 till Jan. 6.

Access: About 10 minutes' walk from the north exit of JR Takao Sta.

Inquiries: Tel: 0426-61-0200, Tama Forest Science Garden.



レクリエーション

多摩森林科学園

多摩森林科学園は、独立行政法人森林総合研究所の支所の一つとして、樹木の分類や働き、動物などの行動と森林の関わりを行っています。また、園内の研究施設の樹木園・試験林・桜保存林と展示館「森の科学館」を有料で一般開放されています。

その中でも早春の頃からゴールデンウィークまで、色とりどりの桜の花を楽しめる桜保存林が一番有名です。各地の著名な桜の遺伝子を保存するため 250品種2,000本に及ぶ桜の木が集められています。山道を散策しながら、種々の桜の花を満喫できます。4月の始めから中旬すぎに行くのがお勧めです。

入園時間 午前9時30分～午後3時30分

まで(閉門は午後4時です)

入園料 4月:大人400円 子供(小・中・高生)150円 5~3月:大人300円 子供50円

休園日 毎週月曜日(4月は無休、月曜日)が休日に当たる場合はその翌日、12月26日から1月6日まで

アクセス JR高尾駅北口から徒歩約10分

問い合わせ 多摩森林科学園 0426-61-0200

No appointment required / Privacy ensured

Free Professional Consultation for Foreign Residents

Specialist: Lawyer, psychiatrist, labor consultant, visa specialist, social insurance consultant, dentist.

Interpreters of 19 languages are available. (Please inquire.)

Date & time: April 23, Sat., 2:00 pm ~ 6:00 pm.

Venue: 10F, Musashino Swing Building (Musashisakai Sta. on JR Chuo Line, one minute's walk from the north exit of the Sta.)

Host & Inquiries: 0422-56-2922, Musashino International Association.

予約不要・秘密厳守

外国人のための無料専門家相談会

専門家 弁護士、精神科医、労働相談員、行政書士、社会保険労務士、歯科医師

通訳言語 19言語(お問い合わせください)

日時 4月23日(土)午後2時~午後6時

場所 武蔵野市スイングビル10F(JR中央線武蔵境駅北口徒歩1分)

主催・問い合わせ 武蔵野市国際交流協会

0422-56-2922

What's On in *Hachioji*

April 30 & May 1 Flower Festival Yugi Various events such as gardening bazaar, hanging baskets exhibition, stage performance, etc. are held around *Nakago* Park in *Minamiosawa*. Inquiries to Flower Festival Yugi Festivals' Committee at 090-4076-2668.

April 29~ May 5 Fresh Verdure Festival of Yuyake Koyake

Fureai Village When the mountains turn green, many events such as concerts, catching goldfish, magic shows, playing drums, etc. are held. Inquiries to *Yuyake Koyake Fureai Village* at 52-3072.

May 3 ~ 5 Nagabusa Fureai Tango Festival 1000 *Koi Nobori* streamers are strung across the *Asa* River in the *Nagabusa* area. Inquiries to *Nagabusa Residents' Association* at 64-4774.

May 14 Wild Birds Party Enjoy observing the nature of wild birds while listening to their singing on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to the first 60 arrivals. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

May 28 Wild Flowers Party Enjoy observing the nature of wild flowers on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to the first 100 arrivals. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

May 29 The 11th Annual "We're different & that's great"

Festival 10:30am ~ 4:00pm. Ethic performances, stalls selling various ethic foods and goods, workshop, exhibition, etc. Venue: *Hachioji City Hall North Riverside*. Inquiries to Executive Committee at 46-3277 (2:00pm to 10:00pm.)

June 4 Listening to Singing Frogs Party Gather at *Takao-sanguchi* Station and listen to a lecture after dinner on the ecology of the frogs called '*kajikagaeru*'. Then enjoy listening to their beautiful voices at the riverside. Limited to the first 45 arrivals. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

June 11~18 A Fireflies' & Singing Frogs' Evening Around the small river run through the *Yuyake Koyake Fureai Village* fly

ぎょうじ 行事

4月30日、5月1日 フラワーフェスティバル由木

南大沢中郷公園を中心にガーデニングバザール、ハンギングバスケット展、ステージなど様々なイベントがある。問い合わせ：フラワーフェスティバル由木祭典委員会 090-4076-2668

4月29日~5月5日 タヤけ小やけふれあいの里新緑祭

山々が若草色に変わる頃、コンサート、金魚すくい、マジックショー、太鼓等たくさんのイベントがある。問い合わせ：タヤけ小やけふれあいの里 52-3072

5月3日~5日 長房ふれあい端午まつり

河畔で1000匹の大遊泳群の鯉のぼりがあげられる。問い合わせ：長房地域住民協議会 64-4774

5月14日 野鳥の声を聞く会

高尾山で野鳥のさえずりに耳を傾けながら講師の先生の案内で野鳥の観察を行う。有料・要予約・先着60名。問い合わせ：八王子観光協会 43-3115

5月28日 山野草に親しむ会

講師の案内で高尾山の植物の観察を行う。先着100名・有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会 43-3115

5月29日 国際交流イベント「みんながってみんないい」

午前10時半~午後4時。民族芸能、大道芸、ワークショップ、展示、各国料理



の出演など。

の出店など。

の会場：八王子市

役所本庁舎北側

河川敷。問い合わせ

せ：実行委員会 46 3277 (午後2時から10時まで)

6月4日 カジカガエルの声を聞く会

高尾山口駅集合、夕食後カジカガエルの生態について説明があり、その後、案内河畔で実際の声を聞く。先着45名・有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会 43-3115

6月11日~18日 ホタルとカジカガエルの声を聞く夕べ

夕やけ小やけふれあいの里の園内に流れる小川にゲンジボタルが乱舞する。また、カジカガエルの美声も

the *Kenji* fireflies. And the beautiful voices of *kajikagaeru* can be enjoyed there. Inquiries to *Yuyake Koyake Fureai Village* at 52-3072.

Flea Market Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	June 26, 10:00 am ~ 2:00 pm	
Civic Gymnasium South Square	April 17, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	May 3, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	May 29, 9:00 am ~ 3:00 pm	
Sengen Shrine	April 26, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	May 15, 9:00 am ~ 3:00 pm	
Nagaike Park Mitsuke Bridge	April 29, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 15, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	June 5, 9:00 am ~ 3:00 pm	
Fujimori Park	May 8, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	May 22, 10:00 am ~ 3:00 pm	
	June 18, 9:00 am ~ 3:00 pm	
	June 26, 10:00am ~ 2:00pm	
Minamiosawa Nakago Park	May 8, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	
	June 19, 10:00 am ~ 3:00 pm	
Yuyake Koyake Fureai Village	April 16, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	April 17, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	April 29, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	April 30, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 7, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 8, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 15, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 21, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	May 28, 10:00 am ~ 2:00 pm	
May 29, 10:00 am ~ 2:00 pm		

Inquiries: *Aozora Recycling Club:* 042-741-3305; *Peace Recycling:* 23-3616 *Machida Recycling:* 044-951-6490 *Yuyake Koyake Fureai Village:* 52-3072 *Recycling Movement Tomo-no-Kai:* 042-579-4003 *Recycling Corporation:* 45-0025



き聞ける。とあ問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 52-3072

フリーマーケット ばしょ・日時・問い合わせ先は下記のとおりでです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえでお出かけください。

ばしょ 場所	にちじ 日時	しゅさい 主催
あったかホール	6月26日午前10時～午後2時	
市民体育館南側広場	4月17日午前9時～午後3時	
	5月3日午前9時～午後3時	
	5月29日午前9時～午後3時	
浅間神社	4月26日午前9時～午後3時	
	5月15日午前9時～午後3時	
長池公園見附橋	4月29日午前10時～午後2時	
	5月15日午前9時～午後3時	
	6月5日午前9時～午後3時	
富士森公園	5月8日午前9時～午後3時	
	5月22日午前10時～午後3時	
	6月18日午前9時～午後3時	
	6月26日午前10時～午後2時	
南大沢中郷公園	5月8日午前10時～午後2時	
	6月19日午前10時～午後3時	
夕やけ小やけふれあいの里	4月16日午前10時～午後2時	
	4月17日午前10時～午後2時	
	4月29日午前10時～午後2時	
	4月30日午前10時～午後2時	
	5月7日午前10時～午後2時	
	5月8日午前10時～午後2時	
	5月15日午前10時～午後2時	
	5月21日午前10時～午後2時	
	5月28日午前10時～午後2時	
	5月29日午前10時～午後2時	

とあ問い合わせ あおぞら 青空リサイクルの会 042-741-3305 へいわ 平和リサイクル 23-3616 まちだ 町田リサイクル 044-951-6490 ゆう やけ小やけふれあいの里 52-3072 リサイクル運動友の会 042-579-4003 リサイクル公社 45-0025

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ じょうほう
役立つ情報

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんとしぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library	はちおうじししよがくしゅう 八王子市生涯学習センター図書館	48-2233
(English, Chinese & Korean Books)	(えいご、ちゆうごく、かんこくご ほん) (英語、中国語と韓国語の本)	
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんりきよく 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきょうとふんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center	とうきょうとがいにくじんそふだん 東京都外国人相談	03-5320-7744 (Monday-Friday)
(legal / immigration issues, education matters etc.)	(ほうりつ にゅうこく ぎょういくもんだい) (法律・入国・教育問題など)	9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information	なりたこくさいくうこう 成田国際空港	0476-34-5000
(Arrival and Departure Info)	(しゅつぱつ とうちやく かん じょうほう) (出発・到着に関する情報)	
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りようきん などに関する情報 JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいこくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいにくじんとうろく がいがくえんとしぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブの広報紙
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	しやくしよ ばんまどぐち がいにくじんとうろく がいがくえんとしぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
Hachioji Community Guide	Hachioji City Office (Counter 5),	アクティブラインの広報紙 各市民センター、市役所
八王子コミュニティガイド	College Community & Culture Section (5F)	5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office	4th Thurs. Of Each Month	20-7227
はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんたんとう 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん こくさいこうりゅうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいこくじん しょきゆうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ かい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Ms. Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Ms. Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいこくじん こどもにだいがくせい にほんご oushi 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ms. Fukase ふかせ 深瀬 080-3008-8046

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.